Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś profanujące i babskie baśnie odrzucaj ćwicz zaś siebie w pobożności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pospolitych\* zaś i babcinych\*\* mitów\*\*\* unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś profanujące i staruchowe bajki odsuwaj od siebie\*. Ćwicz zaś ciebie samego do nabożności; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś profanujące i babskie baśnie odrzucaj ćwicz zaś siebie w pobożności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pospolitych i niedorzecznych rozmów unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odrzucaj natomiast pospolite i babskie baśnie. Sam zaś ćwicz się w pobożności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A świeckich i babich baśni chroń się; ale się ćwicz w pobożności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nikczemnych i babich baśni strzeż się, a ćwicz się ku pobożności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucaj natomiast światowe i babskie bajki. Sam zaś ćwicz się w pobożności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pospolitych i babskich baśni unikaj, ćwicz się natomiast w pobożności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pospolitego zaś i babskiego gadania unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucaj więc bezbożne i głupie baśnie. Ćwicz się natomiast w pobożności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Owych świeckich natomiast i babskich bajań unikaj. Ćwicz się w pobożności, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystrzegaj się przesądów i mitów, które uwłaczają czci Boga, ale dbaj o rozwój duchowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwalczaj bezbożne i niedorzeczne bajki. Zachęta do pobożności Ćwicz się w pobożności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А нечистих і поганих байок остерігайся. Вправляйся ж у побожності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś odrzucaj dostępne dla wszystkich i starobabskie bajki. A siebie ćwicz odnośnie pobożności; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nie przyzwalaj na bezbożne bubbe-majsy, tylko zaprawiaj się w pobożności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale odrzucaj fałszywe opowieści, które bezczeszczą to, co święte, a są opowiadane przez stare kobiety. Natomiast ćwicz się, mając na celu zbożne oddanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie trać czasu na bezsensowne i bezwartościowe historie, ale dbaj o swój duchowy rozwój. |

1. 1) <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 5:14</x>; <x>650 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: baśni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 5:14</x>; <x>650 12:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "unikaj". [↑](#footnote-ref-6)